

Johann Wolfgang von Goethe,
Faust, 1. Teil, Nacht

*In einem hochgewölbten, engen gotischen Zimmer Faust,
unruhig auf seinem Sessel am Pulte.*

...

Johann Wolfgang von Goethe,
Faŭsto, Unua parto, Nokto

tradukita de Boris Mirski

*(Faŭsto sidas maltrankvile en sia fotelo ĉe la pulto, en
malvasta gotika ĉambro kun alta arkaĵo.)*

...

Johann Wolfgang von Goethe,
Faŭsto, 1a parto, Nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

*En alte volbita, malvasta gotika ĉambro Faŭsto, si-
danta maltrankvile sur sia seĝo ĉe pupitro.*

...

FAUST:

Habe nun, ach! Philosophie,
 Juristerei und Medizin,
 Und leider auch Theologie
 Durchaus studiert, mit heißem Bemühn.
 Da steh ich nun, ich armer Tor!
 Und bin so klug als wie zuvor;
 Heiße Magister, heiße Doktor gar
 Und ziehe schon an die zehen Jahr
 Herauf, herab und quer und krumm
 Meine Schüler an der Nase herum -
 Und sehe, daß wir nichts wissen können!
 Das will mir schier das Herz verbrennen.
 Zwar bin ich gescheiter als all die Laffen,
 Doktoren, Magister, Schreiber und Pfaffen;
 Mich plagen keine Skrupel noch Zweifel,
 Fürchte mich weder vor Hölle noch Teufel-
 Dafür ist mir auch alle Freud entrissen,
 Bilde mir nicht ein, was Rechts zu wissen,
 Bilde mir nicht ein, ich könnte was lehren,
 Die Menschen zu bessern und zu bekehren.
 Auch hab ich weder Gut noch Geld,
 Noch Ehr und Herrlichkeit der Welt;
 Es möchte kein Hund so länger leben!
 Drum hab ich mich der Magie ergeben,
 Ob mir durch Geistes Kraft und Mund
 Nicht manch Geheimnis würde kund;
 Daß ich nicht mehr mit saurem Schweiß
 Zu sagen brauche, was ich nicht weiß;
 Daß ich erkenne, was die Welt
 Im Innersten zusammenhält,
 Schau alle Wirkenskraft und Samen,
 Und tu nicht mehr in Worten kramen.

FAŬSTO:

Filozofio! Havu ĝin!
 Scienco jura, medicin',
 Ho ve, teologia tent',
 En kiun pens' enstudis sin, -
 Mi ĉion lernis kun atent'.
 Nun, kompatinda malsaĝul',
 Mi staras post ĉi vana streĉ'
 Ol iam malpli saĝa eĉ. -
 Magistr' nomiĝas mi, doktor'.
 Kaj dum dek jaroj de fervor'
 Maldekstren, dekstren, - laŭ okaz' -
 Disĉiplojn tiris laŭ la naz',
 Kaj fine venas al konkludo,
 Ke vana estas ĉiu studo.
 Bruligas koron tiuj rememoroj.
 Jes, vere mi estas pli inda, laŭ moroj,
 Ol ĉiuj skribistoj, magistroj, doktoroj;
 Ne tranĉas min duboj, skrupuloj pri vero,
 Timigas nek diablo, nek tuta infero.
 Kaj tial neniam mi ĝojon atendas;
 Neniam mi veron ekkoni pretendas,
 Kaj eĉ en la penso ne volas prospekti,
 La homojn bonigi aŭ ilin direkti.
 Ĉe mi neniu don':
 Nek bon', nek mon', nek iu kon'.

FAŬSTO:

Estas mi, aĥ, okupinta min pri
 Jur', medicino kaj filozofi',
 Studis mi teologion kun
 Granda fervoro, domaĝe, nun.
 Mizera stultulo ja estas mi,
 Apenaŭ nun scias mi iom pli;
 Nomiĝas magistro mi, eĉ doktor',
 Dum deko da jaroj jam kun fervor'
 Tiradas mi tien kaj reen la
 Studentojn je nazo ilia ja -
 Vidante, ke ne povas scii mi ion.
 Apenaŭ mi povas elteni tion!
 Mi estas ja multe pli saĝa ol ĉiuj
 Skribistoj, doktoroj, pastraĉoj tiuj.
 Skrupuloj kaj duboj min ne turmentas
 Kaj pro la infer' mi nenion pentas.
 Pro tio min ankaŭ ĉio nur tedas
 Kaj ion utilon mi scii ne kredas.
 Ne kredas mi povi ion instrui,
 La homojn bonigi aŭ iel influi.
 Posedas nek iom da mono mi,
 Nek gloron en tiu mondo ĉi.
 Eĉ hundo ne volus elteni tion,
 Pro tio mi studas nun la magion,
 Ĉu eble al mi malkaŝigu per
 Spirita forto iu mister',
 Por ke mi ne devu paroli plu pri
 Aferoj, kiujn ne konas mi,
 Por ke mi ekkonu, per kio je l' fin'
 La mondo interne kuntenas sin,
 Ke spektu mi ĉiujn generajn fortojn,
 Diraĉu ne plue malplenajn vortojn.

...

.....

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-264-531 (2009-05-15 14:48:42)

*Traduko de la Germana poemo “Faust, 1. Teil, Nacht” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de BORIS MIRSKI (Bela Manto, †1919).*

Arg-264-957 (2010-01-11 14:55:41)

Unue tiu ĉi tradukaĵo aperis en la rusa Esperanta revuo “La Nova Epoko” en Moskvo, en la jaro 1922.

.....

*Traduko de la Germana poemo “Faust, 1. Teil, Nacht” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1994-07-12.*

MR-231-3 / Arg-264-532 (2004-09-06 22:38:37)